

- принцип связи теории с практикой реализуется вовлечением учащихся в активную переводческую онлайн деятельность. В сессионных залах в парах и мини-группах студенты переводят устно или синхронно, слушают видео-или аудио-файлы, применяют переводческую скоропись при прослушивании, участвуют в редактировании переводов, вовлекаются в переводческие игры и кейсы, решают прочие переводческие задачи;

- принцип научности, предполагающий соответствие содержания образования уровню развития современной науки и техники. Преподаватель отбирает современный аутентичный материал для групповой, индивидуальной либо парной работы в Zoom. В процессе обучения используются все возможности данного онлайн ресурса, такие как работа в сессионных залах, включение и выключение микрофона во время ответов отдельных студентов, использование чатов, возможность быстро поделиться файлом, необходимой ссылкой или таблицей и пр.

Во время обучения на платформе Zoom, многие студенты отмечают возросшую вовлеченность в процесс обучения, погружение в предмет, концентрацию при работе над переводом. Следовательно у студентов наблюдается всплеск интереса к предмету и рост мотивации к дальнейшему совершенствованию переводческих навыков и умений.

А. В. Ломовая, А. В. Разумова

РАЗНОУРОВНЕВЫЕ ЗАДАНИЯ КАК СРЕДСТВО ФОРМИРОВАНИЯ БАЗОВЫХ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ КОМПЕТЕНЦИЙ

Одним из ключевых терминов современной методики преподавания иностранных языков в высшей школе стало понятие компетенции. В самом широком смысле под *компетенциями* понимается набор специфических знаний, умений и навыков, которыми должен владеть тот или иной специалист для того, чтобы успешно заниматься профессиональной деятельностью. Заметим, при такой трактовке существует опасность жесткого ограничения познавательной деятельности будущих специалистов: так, можно предположить, что переводческие компетенции необходимы только лишь для студентов, обучающихся по направлению специальности 1-21 06 01-02 «Современные языки (перевод)». Мы, однако, полагаем, что базовые переводческие компетенции являются важной частью подготовки лингвиста вообще, а не только переводчика в частности. Именно поэтому дисциплина «Введение в переводоведение», которая преподается студентам 4 курса факультета английского языка, обучающимся по направлению специальности 1-21 06 01-01 «Современные языки (преподавание)», является необходимой частью подготовки специалистов со знанием иностранных языков на профессиональном уровне.

Базовые переводческие компетенции включают следующие способности: работать со словарями и справочной литературой, применять основные приемы лексико-грамматических и прагматических трансформаций для

достижения эквивалентности, учитывать стилистические характеристики исходного текста для его адекватной передачи на другой язык и др. Тем самым, дисциплина «Введение в переводоведение» оказывается тесно связанной с функциональной грамматикой, лексикологией и стилистикой английского языка, а также обеспечивает необходимую подготовку к дисциплине «Типология родного и иностранного языков».

Преподавателями кафедры стилистики английского языка была разработана и апробирована система разноуровневых упражнений, направленных на формирование базовых переводческих компетенций у будущих преподавателей английского языка. Данный комплекс упражнений был включен в пособие под названием «Введение в переводоведение» (авторы: А. В. Ломовая, А. В. Разумова, О. В. Ракитская, И. В. Кошкина, Г. Н. Липай) как практикум, включающий упражнения двух уровней сложности.

Упражнения уровня А (начальный) предназначены, в основном, для устного перевода и составлены авторами пособия на основе словарных дефиниций. В ряде случаев использовались моделированные высказывания из учебников по английскому языку («Destination B2», «Destination C1 & C2», «Practical English Usage» и др.). Например, для усвоения темы «Роль контекста при переводе» предлагаются узкие контексты с одинаковыми лексическими единицами, которые вариативно отражаются при передаче с английского языка на русский: *The garage was made of concrete **blocks**; The motorway had a huge traffic **block** for 2 hours because of a lorry accident; The building occupies an entire city **block**; In May Stephen faced a writer's **block** which successfully prevented him from finishing the novel for almost two weeks; I live in an old apartment **block** nearby* и т.п. Такие задания доступны для перевода с листа и не требуют обращения к словарю.

Упражнения уровня Б (продвинутый) предназначены для письменного перевода: приведенные в них высказывания извлечены, по большей части, из художественных произведений, англоязычных корпусов текстов (British National Corpus, Corpus of Contemporary American English), онлайн-словарей и публицистических источников (BBC News и др.). Так, тема «Переводческие замены: целостное преобразование» закрепляется при помощи упражнения на составление диалогов, содержащих 2 типа разговорных формул: стимул (1. *I didn't get the job.* 2. *I don't think I can afford this restaurant, it looks a bit expensive.* 3. *Can I come to lunch?* и др.) и реакция (A. *If you don't mind taking pot-luck.* B. *Oh, this is on me.* C. *You can't get them all*), с последующим переводом на русский язык. Работа с такими материалами способствует развитию и совершенствованию профессиональных навыков студентов, в частности, применения коммуникативной методики в процессе обучения английскому языку.

Упражнения практикума предназначены для аудиторной работы. Наличие двухуровневой структуры позволяет реализовать как принцип постепенного усложнения учебного материала, так и осуществить дифференцированный и личностно-ориентированный подход, в зависимости от языковой подготовки студентов.

Материалы для самостоятельной работы также структурированы согласно двухуровневому принципу: они включают упражнения уровня А (обычно это слова, словосочетания или отдельные высказывания для перевода) и упражнения уровня Б, представленные публицистическими, научно-популярными или художественными текстами. Работа с такими текстами позволяет не только закрепить переводческие навыки, но и расширить страноведческие знания студентов. Кроме того, перевод текста требует анализа дискурсивных характеристик (особенностей жанра, намерений автора, целевого адресата), тем самым способствуя пониманию специфики мировоззрения и менталитета носителей английского языка.

Таким образом, разноуровневые упражнения помогают преподавателю осуществить дифференцированный подход в группах с различными уровнями языковой подготовки, скорректировать распределение заданий в зависимости от данного уровня, что, в свою очередь, позволит будущим учителям иностранных языков овладеть необходимыми знаниями, рецептивными и продуктивными умениями и навыками использования английского языка в качестве инструмента профессиональной деятельности.

В. Л. Максимова

СЛОЖНЫЕ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ С ЦВЕТОВЫМ КОМПОНЕНТОМ И ИХ ПЕРЕВОД

Словосложение в немецком языке является ведущим способом словообразования. Значительная часть словарного состава немецкого языка – сложные слова. Особенно продуктивно словосложение как способ образования слов, обозначающих предметы и явления, т.е. существительных.

Специфика немецких сложных существительных состоит в том, что они не только являются средством номинации предметов и явлений, но и способом выражения отношений, передаваемых свободным словосочетанием. Таким образом, сложное существительное в немецком языке является как бы однородным образованием, выполняя как лексические, так и синтаксические функции. Синтаксический характер сложных существительных проявляется в легкости и простоте образования их в процессе речи для выражения самых разнообразных смысловых отношений. Причем характер этих отношений формально не выражается. В одних случаях он ясен из семантики непосредственных составляющих, т.е. их внутреннего контекста, в других случаях для правильной семантизации сложных существительных необходим внешний контекст.

Подавляющее большинство немецких сложных существительных составляют определительные сложные существительные, где первый компонент относится ко второму как определяющий к определяемому. При переводе определительных сложных существительных следует помнить, что основным компонентом таких существительных является последнее слово, обозначаю-